Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pozdrówcie Andronika i Junię ― współpracowników moich i współwięźniów moich, którzy są wybitni wśród ― wysłanników, ― i przede mną zaistnieli w Pomazańcu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie Andronika i Junię krewnych moich i współwięźniów moich którzy są znaczni wśród wysłanników którzy i przede mną stali się w Pomazańcu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrówcie Andronikosa\* i Junię,\*\* moich rodaków i moich współwięźniów,\*\*\* którzy są sławni wśród\*\*\*\* apostołów, którzy też przede mną narodzili się\*\*\*\*\* w Chrystusie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrówcie Andronika i Juniasa\*, krewnych mych i współjeńców mych, którzy są znaczni wśród wysłanników\*\*, którzy i przede mną stali się\*\*\* w Pomazańcu. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie Andronika i Junię krewnych moich i współwięźniów moich którzy są znaczni wśród wysłanników którzy i przede mną stali się w Pomazańcu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozdrówcie Andronikosa i Junię, moich rodaków oraz współwięźniów, których znają i cenią apostołowie, a którzy wcześniej niż ja narodzili się w Chrystusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozdrówcie Andronika i Juniasa, moich krewnych i moich współwięźniów, którzy są poważani wśród apostołów, którzy też przede mną byli w Chrystusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozdrówcie Andronika i Junijasza, krewnych moich i spółwięźni moich, którzy znacznymi są między Apostołami, którzy i przede mną byli w Chrystusie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pozdrówcie Andronika i Junią, krewne moje i towarzysze więzienia mojego, którzy znacznymi są między apostoły, którzy też przede mną byli w Chrystusie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrówcie Andronika i Juniasa, moich rodaków i współtowarzyszy więzienia, którzy się wyróżniają między apostołami, a którzy przede mną przystali do Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozdrówcie Andronika i Junię, rodaków moich i współwięźniów moich, którzy są zaszczytnie znani między apostołami, a którzy już przede mną byli chrześcijanami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrówcie Andronika i Juniasa, moich rodaków i współwięźniów, którzy się cieszą wielkim poważaniem u apostołów, a którzy przede mną uwierzyli w Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozdrówcie Andronika i Junię, moich rodaków, którzy przebywali razem ze mną w więzieniu. Cieszą się oni szacunkiem wśród apostołów, a do Chrystusa należeli wcześniej niż ja. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozdrówcie Andronika i Juniasa, współplemieńców moich i moich towarzyszy niewoli. Są oni znaczni wśród apostołów, a w Chrystusie się znaleźli wcześniej niż ja.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pozdrówcie Andronika i Juniasza, moich rodaków, którzy razem ze mną byli uwięzieni. Cieszą się oni szacunkiem apostołów i jeszcze przede mną uwierzyli w Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdrówcie Andronika i Junię, moich krewnych i współwięźniów, którzy należą do grona wybitnych apostołów, którzy jeszcze przede mną należeli do Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вітайте Андроника та Юнію - родичів та співв'язнів моїх, що славні вони між апостолами; які раніше від мене повірили в Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozdrówcie Andronika i Juniasa, moich krewnych oraz moich współjeńców, którzy są znaczni pomiędzy apostołami, i którzy się przede mną urodzili w Chrystusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozdrowienia dla Andronika i Junii, moich krewnych, którzy byli ze mną w więzieniu. Są dobrze znani wśród wysłanników; również i oni przede mną złożyli ufność w Mesjaszu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozdrówcie Andronika i Juniasa, moich krewnych i moich współjeńców, którzy są wśród apostołów mężami znaczniejszymi i którzy dłużej niż ja są w jedności z Chrystusem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Andronika i Juniasa—moich rodaków i współwięźniów, którzy cieszą się szacunkiem apostołów i wcześniej niż ja uwierzyli Panu; |

1. 1) Andronikos, Ἀνδρόνικος, czyli: mężczyzna zwycięski, mąż Junii (?); być może małżeństwo jak Pryska i Akwila. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Junia, Ἰουνία, imię łac., zn. młoda; częste imię żeńskie; forma męska, Ἰουνιᾶς, niepoświadczona w źródłach, choć gramatycznie możliwa; żona Andronikosa (?); <x>520 16:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 4:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wśród, ἐν, l. między, może ozn., że (1) należeli do apostołów l. wysłanników; (2) byli im znani; <x>520 16:7</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: byli. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inna lekcja: "Julię" lub "Juliasa". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) W formie spolszczonej "apostołów". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Inne lekcje zamiast słów "którzy i przede mną stali się": "którzy i przede mną stali się"; "który i przede mną stał się"; "tych przede mną". [↑](#footnote-ref-9)